

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

242

LOS RODRÍGUEZ

Maestro FELISA E. REARTE DE PALOMARES Escuela N° 265

Fojas 15

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N.º 265-

Recopilación de la Literatura Popular
Folklore Argentino.

Año 1921



Escuela Nacional N° 265
Ros Rodriguez, Julio de 1921

Recopilación de la Literatura Popular "Folk-Pore Argentino"

Juegos fatuos. La luz mala.

La gente de este lugar afirman que cuando aparece la luz por ellos llamada lámpara, es motivada por dinero o metales escondidos debajo de tierra y así clasifican diciendo: si la luz es blanca, es plata y si es roja es cobre u oro.

Piensan que el alma del dueño del tapado anda en penas hasta que no descubren el tapado. El valiente que se determina dar este paso va provisto de un puñal con el mango en forma de cruz. Llegado al sitio de donde procede la luz, se tira de brucea al suelo, aplica el oído a la tierra, muerde la hoja del puñal e invoca al que anda en penas; inmediatamente dicen que aparece una sombra a la cual le preguntan lo que desea.

El aparecido con voz gangosa les avisa lo que quiere y lo que contiene el tapado. Afirman que una vez sacado el tapado, ya no sale más la luz ó sea la lámpara.

Supersticiones relativas a plantas y árboles

La ruda y el calauchim dicen que son preservativos de los maleficios.

El higuero y el sauce llorón afirman que atraen el rayo; dicen que el sauce llorón, es ruina cuando se tiene plantas en las casas.

La higuera, dicen que tiene aire y que durmiendo a su sombra se padece un gran escorzo en el cuerpo. También creen que a la puerta se citan a su sombra los espíritus maléficis.

Supersticiones relativas a animales

Las mariposas negras y las lechuzas, cuando vuelan cerca de una casa o se posan en los muros de los mismos dicen que es señal de que va a morir alguno de la casa, o de la familia.

Esta misma superstición tienen cuando ladran mucho los perros.

El gato. - Cuando este animal se lava la cara con las extremidades delanteras, aseguran que vendrán visitas.

El picaplor. - Cuando revolotea frente a las puertas de una vivienda, afirman que anuncia visitas.

El gallo. - Cuando canta a las 21, dicen que habrá decompensura de tiempo.

Las ranas. - Cuando cantan, dicen que fieren agua.

La calandria. - Afirman que dándoles a los niños, el corazón de la calandria arado, hablan pronto y con suma claridad.

Otra superstición es que creen que los bebés caminan más pronto cuando se les hace rasguñar las piernitas con los politos recién nacidos.

Supersticiones relativas a cosas finales: muerte.

Afirman que cuando muere una persona es indispensable sacar el taco al calzado, para que el alma no haga ruido cuando venga a la casa.

Les quitan también los adornos a los trajes; como igualmente les sacan a todo muerto las joyas.

Otra costumbre es la de poner un vaso con agua un rosario y una silla volcada por espacio de nueve noches. Afirman también que es malo peinarse y barber la casa mientras no pasen las nueve noches.

Cuando un muerto se conserva blando durante las 24 horas, que acostumbra velarlo, dicen que va a morir otro ser querido del muerto.

Duendes

Creen que muriendo un niño sin bautismo se hace duende y lo pintan en la siguiente forma: bajito, negro, sombrero grande, una mano de lana y otra de fierro, enamorado, celoso y por último que le agradan las niñas de trenzas largas.

Brujería.

Al las brujas las pintan como mujeres que se transforman en animales alados. Aseguran que poseen un grito muy parecido a la risa de las personas y dicen que para bajarlas se les tira un calzoncillo de un Juan.

Aseguran que las hechiceras causan daño en cualquier cosa, ya sea en flores, bebidas alcohólicas o alimentos. A dichas enfermedades las llaman mal viento o maleficios, estas enfermedades son desconocidas por la ciencia y solo las conocen y las curan las hechiceras.

El lugar donde van a aprender sus artes diabólicas se llama salamanca. Cuentan que este sitio es debajo de tierra que allí se oyen músicas deliciosas tocadas por espíritus infernales; allí se divierten todos los brujos y brujas.

Curanderismo.

Para curar heridas: Hojas de orégano machacadas aplicar a la herida. Poner ceniza o pimentón para contener la sangre. Lavar la parte enferma con agua de turca y curar la misma con polvo de la hoja.

Dolor de oído: Humo de un cigarrillo formado con hojas de alhucema y romero.

Un bulbo de ajos frito en aceite y envuelto en algodón

Hojas de ruda calentadas en ceniza y envueltas en algodón

Para el dolor de muelas: Mojar un algodón con leche de moresa y aplicarse a la muela. Poner ventosas al enfermo.

Mojar un algodón con alcohol. Aplicarse un poquito de quinina.

Curación de secreto. La médica pide el nombre y apellido del paciente, pregunta de que lado es la muela enferma si es de arriba o abajo, del lado izquierdo o derecho. A las tres curaciones afirman que sana el enfermo.

Del mismo modo curan el quano a los animales, me

cesita saber el médico, el color del pelo y la parte en-
ferma.

Para sacar el aire a los niños. — Ponen al niño enfermo
a que reciba el humo caliente de romero, alhucema,
azúcar, azufre y yerba. Luego lo envuelven en una col-
cha para que transpire. Les ponen también atada al
cuello un quairulo, o nuez contra el aire. Les dan té
de romero.

Enfermedades de la sangre. — Toman por agua cola de
caballo, garza pasilla, raíz de vergonzosa y se dan ba-
ños calientes con eucalipto y molle.

Matrimonios

La costumbre de realizar la ceremonia del matrimo-
nio es la siguiente: el novio vestido con su mejor tra-
je y la novia de vestido blanco con un largo velo y una
corona en compañía de los padrinos e invitados sa-
len de sus casas montados en briosos cerceles y se diri-
gen a la población en donde se verificará el acto. Duran-
te el trayecto queman cohetes, toman unas vueltas
de licor. De regreso y ya en sus casas, los padres de los
novios los esperan sentados en las camas, allí con los con-
yuges, se arrodillan y les piden la bendición, en seguida
viene la escena de las lágrimas. Terminado el llanto, los
padrinos llaman a los novios y los amonestan, encar-
gándoles se porten bien, que no anden peleando etc etc.
Luego viene la comida y la tertulia. Esta parte siem-
pre termina en peleas con hechos de sangre.

Tradiciones populares.

Cuentan que en Monteros, tuvieron lugar algunos
combates entre los unitarios y los mazorqueros.

El jefe de los unitarios que más se distinguió por su va-
lor y virtudes fué el Comandante Domingo Urroz, nati-
vo de Monteros, este valiente, no solo cooperó con su persona
sino también con sus intereses.

Dicen que cuando entraban las tropas mayorqueras los hombres tomaban las armas, las mujeres, los ancianos y los niños huían a esconderse en los cerros; otros se refugiaban en los montes, temerosos de los azotes y de las burlas. La población quedaba desierta, con todas las casas cerradas.

Afirmaron que "Chacho" jefe de los montoneros penetró en la población y cometió robos y asesinatos en las familias de los unitarios, dicen que tuvo su campamento en propiedades de Dn. Manuel Delgado. Dicho Sr. era temido por sus intentos sanguinarios.

Ruinas de la antigua ciudad de San Miguel de Tucumán.

En la margen derecha del Rio Piedro Viejo, existen en medio del bosque vestigios de la ciudad de Tucumán allí se encuentran tapias, veredas y algunos naranjos frutales. Como se sabe, fue trasladada de allí porque la gente nació idiota. El pesar de haber transcurrido tantos años, la gente sigue naciendo lo mismo.

Refranes

- "No se rian de la tira por que la sean rompida".
 Esa camisa es de la tienda de Cartañer, una tira por el pecho y otra por el costillar"
 "Tanto va el cántaro al agua hasta que se rompe"
 "Cambiamos el amor se cansa, cuando no tiene correspondencia".
 "El que se cuenta y no se tiende, la mitad del desearro pierde"
 "Cuando te vas a la leña, me has de hacer penas"
 "El que habla de la fera comerla quiere"
 "Borrachura que corra vela remache le falta"

Adivinanzas

El ataud

El que lo hace lo vende
El que lo compra, no lo usa
Y el que lo usa no lo ve.

Plancha

Una morenita decente
que adorna a toda la gente.

Una papa de 3 pollos, un giro de lengua y una torta de pescos.

Comi una papa de tres penitentes andantes

Un quiso de idioma

Y una torta de entendimiento

La hija amamanta al padre en una cárcel.

Antes fui hija
ahora soy madre
criando hijo ajeno
marido de mi madre.

Vaca

Cuatro terrosas
cuatro melosas
dos mirasoles
y un quitamoscas.

Cada cual nombre del cazador

Tres palomas en un prado

Tres tiradores tiraron

Cada cual mató la suya

y las demás se volaron

El año, meses y días

Un árbol con doce gajos

cada gajo tiene su nido

cada nido tiene su nombre

el que adivine será un hombre.

Lengua

Una lengua muy aserrada
que siempre está en el coche mojada.

Tinta, pluma, papel y los dedos

Campa blanca

Campa negra

Cinco toros

Y una tambora.

Torta mató a Perla

Perla mató a siete

Tiré al que vi

Maté al que no vi

Comí carne no nacida

Asada en llama de palabras

Bebí agua no vertida

Y vi correr un muerto

Con un vivo encima.

Solución

Había en un reino grandes fiestas que las daba el soberano, prometiendo dar su hija al que dijera una adivinanza y no le encontraran solución. Cerca de este reino, había una vieja que tenía un hijo idiota, al cual se le puso ir al concurso. La madre para que no fuera a hacerse reír, le dio una torta envenenada para que se muriera. El idiota le dio la torta a "Perla" que así se llamaba su arno, el cual murió y de ahí principió a formar la adivinanza diciendo "Torta mató a Perla"; vinieron siete cuervos y se comieron a "Perla" y dijo: Perla mató a siete; vio una liebre y le hizo fuego y en lugar de matar la liebre, mató una cierva y dijo: tiré al que vi y maté al que no vi.

La cierva había estado frenada y el tonto asó el cierrito no nacido con la llama de las hojas de un libro que llevaba en el bolsillo y dijo; comí carne no nacida

asada en llama de palabras. Tuvo sed y bebí el agua
de la vejiga del animal y agregó: bebí agua no potable.
Por último al pasar un río vi que llevaba la co-
rriente un animal muerto, sobre el cuerpo del animal
estaba posado un carancho y terminó la adivinan-
za diciendo: Vi correr un muerto con un vivo en
cima.

Localidad. Ros Rodriguez
 Escuela Nacional N° 263
 Nombre de la Directora Felisa B. Pearte de Palomares
 Nombre de la persona que las mandó. Gertrudis H. de Pacheco.
 Edad. 75 años

Improvisaciones de un Sr. Domingo Dias, nativo de Monteros, según datos, murió hace más o menos 40 años

Vino la muerte horrosa
 Hizo el estrago más grande
 Dejó a mis hijos sin madre
 Y a mi sin mi fiel esposa

Que soledad lastimosa
 Que sin mi bien me dejó
 Hoy tengo consuelo no
 En un copioso sentir
 Debo llorar y decir
 Ya mi placer se acabó.

Ya mi placer se acabó
 Ya mi gloria se deshizo
 Con sobrada razón llora
 El que perdió lo que quiso.
 Fin.

Preso en la cárcel estoy
 en el más misero estado
 por un falso testimonio
 que contra mi han informado

Tengo hijos tengo mujer
 y soy pobre sumamente
 Trabajo personalmente
 y así me mantengo y vivo

para ver si algo consigo
hago estas letras presente.

Y si acaso de otros pueblos
nos combate el enemigo
les hacemos fuego vivo
que a dependiente resuelvo.

Hare todo lo que pueda
con constancia y valentia
con garbo y con bizarría
y esto más me prevengo
solo razones no tengo
para saludar a María.

Fin.

Tu Beatriz nace brillante
De altas virtudes dotada
Naciste para mi amada
Yo nací para tu amante

Pagora si me preguntas
De tanto amor el motivo
Diré que en ti sola miro
Todas las deidades juntas

Pero si esto te disgusta
Y me dejas desairado
No esperes ver cansado
A este que firme te adora

Te pongo a par de las flores
Cierta por naturaleza
Al frente de tu belleza
Se desmayan sus colores.

Pues eres predestinada.
 Desde que te concebiste
 Y así a este mundo veniste
 De alta virtudes dotada.
 Fin

Parte de una carta en poesía por el mismo autor

Mi apreciable Sr. Francisco
 Harry por apelativo
 reciba finos afectos
 de este su constante amigo
 Después de felicitarlo
 a Ud. y toda su casa
 asegurando mi base
 entro yo a molestarlo,
 aunque un polvito poco vale
 como en otros tengo visto,
 soy confiado en su apuro
 y me cuento tan seguro
 que me pague de este apuro
 mi apreciable Sr. Francisco,
 al fin darle razón quiero
 de los que pongo en camino
 el uno es Simón Melio
 y el otro José Domingo
 que me los despache luego
 es otro favor que pido
 por esta gracia recibo
 yo le debo agradecer
 yo también quisiera ser
 Harry por apelativo.

Población... Ros Rodríguez
 Escuela Nacional N: 268
 Nombre de la Directora Felisa F. R. de Palomares
 Nombre de la persona que nació Esterquis de la Vega
 Edad 66 años, vive en la localidad.

Improvisación de un negro llamado Juan
 Vidro... muerdo hace más o menos 50 años

A mi amada

A mi me notificaron
 Primera y segunda vez
 Que a la casa de mi amada
 No hubiera más los pies.

Después de notificado
 Vuelvo a la casa otra vez
 A ver si firme la encuentro
 Conforme yo la dejé.

Hoy me privan llegada
 A vos te privan salida
 Privarme de que te quiera
 Que esperanza tan perdida

Privarme de que te vea
 Bien me lo pueden privar
 Privarme de que te quiera
 No han podido ni podrán.
 Fin.

Pocalidad. - Ros Rodríguez
 Escuela Nacional N.º 265
 Directora Dra. Felisa L. P. de Palomares
 Nombre de la persona que pasó Felice Pacheco.
 Edad 55 años.
 No se conoce el autor.

Siego quisiera haber sido
 Mi vida para quererte
 Si del corazón me nace
 La inclinación a quererte

La inclinación a quererte
 Me tiene fuera de mí
 Pues te adoré sin hablarte
 Desde el día en que te vi

Desde el día en que te vi
 Puse en ti todo mi amor
 Rindiendo por el suelo
 Este triste corazón

A este triste corazón
 No le pagues mal tu amor
 Mira que se ha de perder
 Si más dura tu rigor.

Si más dura tu rigor
 Buscando por donde verte
 Ablanda ese duro pecho
 Deja mi bien a quererte.
 Fin.

Localidad. - Los Rodríguez
 Escuela Nacional N.º 265
 Directora Dra. Felisa E. Rearte de Palomares
 Nombre de la persona que la dijo Don Juan Ortiz
 Edad. - 39 años
 Autor desconocido; canción muy antigua

"El Testamento"

Cuando oigas decir mi vida
 Que mi cuerpo es un cadáver
 Dirás por las pestificadas
 Se acabó un amante estable
 Yo nunca he sido variable
 Cuando conmigo existió
 Te encargo que digas vos
 Lo cierto y lo he de sentir
 Llorando has de decir
 Quién me amaba se acabó

Bien sabes cielo adorado
 Cuando debes de llorar
 Cuando me haigan sepultado
 Mi alma en sepulcro helado
 Dirás con llanto arregado
 Se acabó quién me quería
 Se acabó quién me decía
 Que nunca me ha de olvidar
 Entonces podrás llorar
 Regalada prenda mía

Cuando cubra el negro paño
 Mi cadáver yerto y frío
 Luego sea conducido
 Al panteón del derrengado
 No me hagas tu cabo de año
 Ni hagas ningún sentimiento

Ningún lamento te oiga
Al puro clamor y llanto
Llévate este cuerpo al campo
Se acabó este testamento.

Fin.

Población. - Ros Rodríguez
 Escuela Nacional N. 285
 Nombre de la directora Felisa F. R. de Calomares
 Nombre de la persona que dijo Pedro Rodríguez
 Edad 25 años.
 Jornalero, vive en este lugar.

Chilena cantada con guitarra

Las muchachas no me quieren
 Porque no andoy de parada
 Las muchachas lo que quieren
 Corbatita bien planchada.

Las muchachas no me quieren
 Porque me ven de alpargata
 Las muchachas lo que quieren
 Botín, cuello y corbata.

Las muchachas no me quieren
 Porque soy trabajador
 Las muchachas lo que quieren
 Copleto afilador

Las muchachas no me quieren
 Porque andoy conbrero grande
 Las muchachas lo que quieren
 Sombrito bien compadre.
 Fin.

Poesía... Ros Rodríguez
 Escuela Nacional N.º 265
 Nombre de la directora Felisa E. Peate de Palomares
 Nombre de la persona que pasó Pedro Rodríguez
 Edad 25 años.
 Profesión... Jornalero, vive en la localidad

Chilena

Si te vas, los dos nos vamos
 Sirena del mar
 Querida yo no me quiero quedar
 Para navegar.

Querida si te vas yo me llevas
 Sirena del mar.
 Querida se que me has de olvidar
 Para navegar.

Entre cortinas verdes, azules, rojas
 Sirena del mar
 Estaban dos amantes dándose quejas
 Para navegar.

De todos los colores, me gusta el verde
 Sirena del mar
 Porque la esperanza nunca se pierde
 Para navegar.

Fin

Localidad. Ros Rodríguez
 Escuela Nacional N: 205
 Nombre de la directora Felisa L. Pearte de Palomares
 Nombre de la persona que la dijo Pedro Rodríguez
 Edad 25 años.

Chacarrera cantada con guitarra

La vieja que tiene una hija
 Viene el gaucho y se la lleva
 Queda la pobre vieja
 Como vizcachas en la cueva

La vieja que tiene una hija
 Si se la llevan luego
 Queda la pobre vieja
 Como gata junto al fuego.

La vieja que tiene una hija
 Si la lleva el gavilán
 Queda la pobre vieja
 Como comida sin sal

La vieja que tiene una hija
 Si se la llevan al instante
 Queda la pobre vieja
 Como rata en un tirante
 Fin.

Localidad. - Ros Rodríguez
 Escuela Nacional N.º 285
 Nombre de la directora Dra. Felisa R. de Palomares
 Nombre de la persona que dijo Estreñido de la Vega
 Edad. - 66 años.

Cato cantado con guitarra

Ante noche fui a pasear
 A una que andaba queriendo
 La hallé que estaba con otro
 Me puse las botas viendo

Era niña que baila
 Pollera overa
 Como será de linda
 Cuando se muera

Era niña que baila
 Baila en ayunas
 Matar una gallina
 Deben las plumas.

Fin.

Relaciones que dicen al bailar los aires.

Salomones
La Boga

Papeles con papeles
Cartas abiertas
Palabra de los hombres
Todas con ciertas

Respuesta

Papeles con papeles
Cartas con cartas
Palabras de los hombres
Todas con falsas.

En el jardin del rey
Hay una agua cristalina
Con un letrero que dice
Viva la Republica Argentina

Respuesta.

En el jardin del rey
Hay una flor de amapola
Con un letrero que dice
Viva la reina española.

Por barandillas del puente
Etiembalan cuando yo paso
A ti polita te quiero
A las demas no les hago caso.
R.

Buenos unos ojos negros
Unos labios tan rosados
Eus padres han de ser mis suegros
Y tus hermanos mis cuñados.

Por mujeres cuando quieren
Son muy conocidas
Hacen coher las narices
Como megua carijuanina
R.

Por esta calle me voy
Y por la otra doy la vuelta
La relación que me has dicho
Es como tu abuela la tuesta.

Si vos fueras un pasto verde
Y yo fuera un mancarón
Me moriría de hambre
Por no darte un mordisón

R.
Quitate de adelante
Cara de cardina frita
Que eres capaz de aruutar
A las ánimas benditas.

Felisa F. Rearte de Palomares

